# RECRUITMENT AGREEMENT

⼈材の募集及び送出に関する合意書

# KNOW ALL MEN BY THESE AGREEMENTS:

この協定によって、すべての⼈に知ることができる

{{company\_name\_en}} a duly organized business entity operating in Japan, with business office address at {{company\_address\_en}} {{postal\_code}}, Japan represented in this Act by {{company\_rep\_name\_en}} in his capacity as {{company\_rep\_position\_en}}, hereinafter referred to as the **PRINCIPAL** (Accepting Organization),

本合意書において, {{company\_name\_ja}}、{{company\_address\_ja}}に事業所在地に置き、{{company\_rep\_name\_ja}}を{{company\_rep\_position\_ja}}として、⽇本国内において、事業を営む適法な組織体である。以後、「{{company\_rep\_position\_ja}}」という。

{{agency\_name}}, a domestic corporation with principal office at {{agency\_address}}, Philippines represented in this Act by {{agency\_rep\_name}}, in her capacity as {{agency\_rep\_position}} hereinafter referred to as **LEGAL REPRESENTATIVE,**

本合意書において、{{agency\_name}}社（送出機関） は、事業所在地を {{agency\_address}}に置き、副社⻑{{agency\_rep\_name}}を代表者としてフィリピン国内において事業を営む適法な組織体である。以後、「送出機関」という。

Parties herein hereby set forth the following purposes, terms, and conditions:

両当事者はここに、以下の⽬的、条件および条項を定める：

# General Provisions 総則

* 1. The **PRINCIPAL** shall utilize the facilities and services of the **LEGAL REPRESENTATIVE**, a private recruitment agency duly licensed by the Department of Migrant Workers (DMW), for the purpose of pre-selecting, screening, recruiting, processing and documenting Filipino workers hired through the said **LEGAL REPRESENTATIVE** for its operations in Japan. **PRINCIPAL** hereby also undertakes to use the facilities and services of said **LEGAL REPRESENTATIVE** in re-hiring workers as appropriate.

「受⼊機関」は、当該「送出機関」を通じて⽇本での業務のために雇⽤するフィリピン⼈ 労働者の事前選考、審査、募集、⼿続及び⽂書作成の⽬的で、移⺠労働者省（DMW）の正式認可を受けた⺠間派遣会社である「送出機関」の施設及びサービスを利⽤するものとする。また「受⼊機関」は労働者を再雇⽤する際に、適宜、前述の「送出機関」の施設及びサービスを利⽤するものとする。

* 1. The **LEGAL REPRESENTATIVE** shall make available to the **PRINCIPAL** pre-screened applicants as requisitioned. Except as otherwise agreed upon by both parties, the **PRINCIPAL** or its representative shall have the final authority on the selection in the Philippines of personnel and workers for employment, and that selection shall satisfy the requirements of the employer for all intents and purposes.

「送出機関」は、「受⼊機関」の要望に適う事前審査された応募者を「受⼊機関」へ提供しなければならない。両当事者間に別段の合意がある場合を除き、フィリピンにおける⼈材及び労働者の雇⽤のための選定については、

「受⼊機関」⼜はその代理⼈が最終権限を有し、その選定はどの観点からも

実質的に「受⼊機関」の要望を満たすものでなければならない。

* 1. The services of the **LEGAL REPRESENTATIVE** shall, among others, include medical Examinations, trade testing, processing, documentation, mandatory training and orientation on the working and living conditions in the country of employment, facilitation of documentation for travel including passports of hired workers.

「送出機関」が提供するサービスには、健康診断、職業適正検査、⼿続、⽂書作成、雇⽤国の労働条件及び⽣活条件に関する必須の訓練及びオリエンテーション、雇⽤された労働者のパスポートを含む渡航を円滑に資するための

⽂書を含むものとするが、これに限定されるものではない。

1. **Fees and Terms of Payment** ⼿数料及び⽀払条件

The **PRINCIPAL** shall pay to the **LEGAL REPRESENTATIVE** the sum of JPY per selected worker as Minimum Mobilization Fee (MMF) for the pre-selection and processing as well as documentation in accordance with the rules and regulations issued by the DMW. Such payment shall not in any manner be levied on the accepted applicants by either the **LEGAL REPRESENTATIVE** or the **PRINCIPAL**.

「受⼊機関」は、移⺠労働者省(DMW)が発出した法令及び規則に従い、「送出機関」へ事前選考及び⼿続並びに書類作成の対価である最少動員費⽤（MMF）として、選定された労働者 1 名についてJPY を⽀払うものとします。

この⽀払いは、「送出機関」⼜は「受⼊機関」の何れからも、選定された応募者

（候補者）からは⼀切徴収されないものとします。

1. **Travel Arrangement** 渡航の⼿配

The **PRINCIPAL** shall be solely responsible for and bear the expenses of securing entry visas and/or work permits of accepted workers and the cost of their airfares to and from the point of origin, inclusive of travel taxes, if any. The **LEGAL REPRESENTATIVE**, shall, upon payment of this cost by the **PRINCIPAL**, immediately arrange for the travel of the workers.

「受⼊機関」は、受け⼊れた労働者の⼊国査証、労働許可証の確保及び出発地からの往復航空運賃（旅⾏税がある場合は、それを含む）に対して単独で責任を負い、その費⽤を負担するものとする。「送出機関」は、「受⼊機関」からこの費⽤が⽀払われ次第、直ちに労働者の渡航を⼿配するものとする。

# Employment 雇⽤

* 1. The recruits shall take up employment under the Master Employment Contract (MEC) herein attached as “Annex” and under the wage schedules as attached, and forms an integral part of this Agreement, subject however to the proper approval of the DMW.

新規採⽤者は、本合意書に「付属⽂書」として添付された雇⽤契約書 本体

（MEC）及び添付の賃⾦規程に基づいて雇⽤されるものとし、移⺠労働者省

(DMW)の適切な承認を条件として、本契約に不可⽋なものとする。

* 1. In case of renewal of the Employment Contract between the **PRINCIPAL** herein and the same workers, said workers shall be entitled to a reasonable adjustment in salary and benefits in accordance with the **PRINCIPAL’S** company pay scale and practices.

「受⼊機関」と労働者の間で雇⽤契約が更新される場合には、当該労働者は

「受⼊機関」の給与体系及び慣⾏に従って、給与及び⼿当の妥当な 調整を受ける権利を有するものとする。

# Authority, Joint and Several Liability of Legal Representative

「送出機関」の権限、連帯責任

The **PRINCIPAL** hereby authorizes the **LEGAL REPRESENTATIVE** as its agent and representative in all matters involving the recruitment and hiring of Filipino workers for its overseas project.

「受⼊機関」は、海外派遣されるフィリピン⼈労働者の募集及び雇⽤に関わる全ての事項において、「送出機関」をその代理⼈及び代表者として認めるものとする。

By virtue of said authority, the **LEGAL REPRESENTATIVE** is granted the following powers and obligations:

従って、「送出機関」には次の権限が与えられ、義務が課される。

* 1. To represent the **PRINCIPAL** before any and all government and private offices/agencies in the Philippines;

フィリピンのあらゆる政府機関及び⺠間事業所／企業において、「受⼊機関」を代理すること。

* 1. To enter into any and all contracts with any person, corporation, institution, or entity in a joint project/venture or as a partner in the recruitment, hiring, and placement of Filipino contract workers in Overseas employment;

海外雇⽤に係わる共同プロジェクトにおいては、パートナーとしてフィリピン⼈契約労働者の募集、雇⽤、および配置に関して、個⼈、法⼈、機関、または 団体とあらゆる契約を締結すること。

* 1. To sign, authenticate and deliver all documents necessary to complete transactions related to such recruitment and hiring including making necessary steps to facilitate the departure of the recruited workers in accordance with the Labor Code as amended and its Rules and Regulations;

改正フィリピン労働法及び法令及び規則に従い、雇⽤された労働者の出国を 促進するために必要な措置を講じることを含め、募集及び雇⽤に関連する遣り取りを完遂するために必要な全ての⽂書に署名し、認証し、交付すること。

* 1. To bring suit, defend and enter into any compromise for and on behalf of the **PRINCIPAL** in litigations involving the hiring and employment of the Filipino contract workers for the said **PRINCIPAL**;

「受⼊機関」のために、フィリピン⼈契約労働者の雇⽤に関わる訴訟に おいて、「受⼊機関」を代理して（フィリピンにおいて）訴訟を提起し、弁護し、和解に持ち込むこと。

* 1. To assume jointly and severally with the **PRINCIPAL** any liability that may arise in connection with the recruitment and hiring of the workers including the full implementation of the employment contract.

雇⽤契約の完全な履⾏を含む、労働者の募集及び雇⽤に関連して⽣じるあら

ゆる責任を「受⼊機関」と連帯して引き受けること。

* 1. To monitor jointly with the **PRINCIPAL** status or condition of our hired Filipino workers and submit reports of significant incidents, so far as is reasonably practicable, to the Department of Migrant Workers (DMW) and Migrant Workers Office (MWO), as provided in the DMW Rules and Regulations;

海外雇⽤庁(DMW)の規定及び規則に基づき、「受⼊機関」と共同して、

雇⽤したフィリピン⼈労働者の状態または状況を監視し、万が⼀、労働者に事故等の問題が起きた場合は速やかに移⺠労働者省(DMW)または移⺠労働者事務所(MWO)へ報告書を提出すること。

# Remittance and Foreign Exchange Earnings 送⾦及び外国為替収益

The **PRINCIPAL** and **LEGAL REPRESENTATIVE** shall assist in the remittance of the worker’s monthly salary to his/her designated beneficiary.

「受⼊機関」及び「送出機関」は、労働者の⽉給を労働者の指定する受取⼈へ海外送⾦することを⽀援するものとする。

The **PRINCIPAL** and the **LEGAL REPRESENTATIVE** shall provide the necessary facilities to effect such remittance in the easiest and most effective way possible.

「受⼊機関」及び「送出機関」は、可能な限り最も簡単かつ効率的な⽅法で当該送⾦を⾏うために必要なサービス機関を紹介するものとする。

1. **Responsibilities of the PRINCIPAL** 「受⼊機関」の責務
   1. The **PRINCIPAL** shall exert all possible efforts to enhance the welfare and protect the rights of Filipino workers hired under this Agreement in accordance with the laws of the Philippines, her country of domicile, and international covenants on expatriate employment and in accordance further with the best possible treatment already extended to other workers at its work site.

「受⼊機関」は、労働者の本国であるフィリピンの法律、国外労働に関する国際的盟約に則ったこの合意書に基づき採⽤されたフィリピン⼈労働者に関して、現在雇⽤されている他の全ての労働者と同様の待遇を与えるべく最⼤の努⼒を⾏うものとする。

* 1. Except for reasons caused by the fault of the worker, force majeure, or flight delay, the **PRINCIPAL** shall transport the worker to the job site within thirty (30) days from the date of original departure scheduled as specifically mentioned in the Job Order requisition made by the **PRINCIPAL**. Should the **PRINCIPAL** fail to do so for no valid or justifiable reason, he shall pay the worker reasonable compensation (as may be determined by the appropriate authorities) for every month of delay or fraction thereof.

労働者の過失、不可抗⼒あるいは⾶⾏遅延による理由を除き、「受⼊機関」は雇⽤者により作成された⼈材募集依頼書に具体的に記載された当初の出発予定⽇から30⽇以内に、労働者を配属場所へ移送するものとする。何ら正当性が無い⼜は正当な理由が無く「受⼊機関」が履⾏しない場合、「受⼊機 関」は、遅延⽉数⼜は遅延⽇数について労働者へ（関係当局により決定される）妥当な補償⾦を⽀払うものとする。

* 1. Payment made under this provision will be made to the worker through the **LEGAL REPRESENTATIVE** or the appropriate government agency for this purpose. Should the **PRINCIPAL** cancel the employment contract or should the deployment delay exceed two (2) months and the worker elects to cancel said employment contract, the **PRINCIPAL** shall pay the worker an additional amount of compensation as may be determined by the appropriate authorities under the circumstances. In this case, the **PRINCIPAL** shall not be reimbursed for whatever amount it had paid the **LEGAL REPRESENTATIVE** for documentation and processing.

この規定に基づく⽀払いは、「送出機関」⼜はこの⽬的に適当な政府機関を通じて、労働者へ⾏われるものとする。「受⼊機関」が雇⽤契約を解除する場合または配属の遅れが2ヶ⽉を超える場合は、労働者が雇⽤契約を解除することができるものとする。（配属遅延）2ヶ⽉で、労働者が当該雇⽤契約の解除を選択した場合、「受⼊機関」は、状況に応じて適当な当局が決定する追加報酬額を労働者に⽀払うものとする。この場合、「受⼊機関」は、⽂書作成及び処理のために「送出機関」へ⽀払済みの⾦員の払い戻しを求めないものとする。

* 1. In case of termination of worker’s employment for a case or as a result of death or serious injury, the **PRINCIPAL** shall immediately inform the Philippine Embassy/Consulate or the Migrant Workers Office (MWO) nearest to the site of employment and/or the Department of Migrant Workers and the **LEGAL REPRESENTATIVE** about the said event.

死亡もしくは重傷を負った結果、労働者の雇⽤が終了となった場合、「受⼊機関」は、雇⽤場所に最寄りのフィリピン⼤使館／領事館⼜は移⺠労働者事務所(MWO)及び「送出機関」へ、上記事象について直ちに通知しなければならない。

* 1. In case of the death of the worker, the **PRINCIPAL** shall pay all the expenses for repatriation of the remains of the worker and his/her personal properties to his/her relatives in the Philippines, or if repatriation is not possible under the circumstances, the proper disposition thereof, upon previous arrangements with the worker’s next-of-kin or in the absence of the latter, the nearest Philippine Migrant Workers Office or Embassy/ Consulate.

労働者が死亡した場合、「受⼊機関」は、労働者の近親者もしくは近親者がいない場合は最寄りのフィリピン⼤使館／領事館と事前に取り決めて、労働者の遺⾻及び個⼈の所有物をフィリピンの親族に送還するか、状況により送還できない場合は、その個⼈所有物の適切な処分に要する 全費⽤を⽀払うものとする。

In all cases, the Employer shall ensure that the benefits due to the Employee shall be made available to him or his beneficiaries within the shortest time possible.

全ての場合において「受⼊機関」は、被⽤者に⽀払われるべき給付が、本⼈

⼜はその受益権者に、可能な限り最短の期間で⾏われるようにするものとする。

# Settlement of Disputes 紛争の解決

* 1. In case of disputes arising from the implementation of the employment contract between the **PRINCIPAL** and the worker, all efforts shall be made toward an amicable settlement. If necessary, such negotiations shall be undertaken with the participation of the Philippine Migrant Workers Office or Embassy/Consulate nearest the site of employment.

雇⽤契約の履⾏に起因する「受⼊機関」と労働者の間に争いが⽣じた場合、友好的な解決に向けて最⼤限の努⼒をするものとします。必要な場合は、当該交渉が雇⽤場所に最寄りのフィリピン移⺠労働者事務所(MWO)⼜は⼤使館

／領事館の参画を得て実施されるものとする。

* 1. In case an amicable settlement fails, the matter shall be submitted to the competent and appropriate body in the country of employment. During such process of settlement and while the case is pending, the affected worker shall endeavor to fulfill the contractual obligation and the **PRINCIPAL** shall ensure that such obligation shall be undertaken without duress and recrimination.

友好的な解決に失敗した場合、紛争は、雇⽤国の適切な管轄機関へ提起されるものとする。当該和解の過程及び訴訟が係属する間、当該労働者は、契約上の義務を果たすよう努めなければならず、「受⼊機関」は当該義務が当該労働者への強要や逆恨みなしに受け容れられるよう保証しなければならない。

* 1. In case of disputes involving the **RECRUITMENT AGREEMENT**, the parties hereto must attempt to resolve the same amicably. If efforts to settle such disputes amicably fail, said disputes shall be referred to the International Chamber of Commerce for hearing and adjudication, or to such other competent and appropriate administrative bodies/courts as may

be agreed upon by both parties herein.

紛争が本合意書の内容にも及ぶ場合、合意書の両当事者は、友好的な 解決に努めなければならない。当該紛争を友好的に解決するための努⼒に失敗した場合、当該紛争は、国際商⼯会議所⼜はその他の適切な管轄⾏政機関に照会され、審理・裁定を受けるものとする。

1. **Termination** 本合意の解除
   1. This Recruitment Agreement shall be in effect for a minimum period of four ( 4 ) years from the date of execution unless sooner revoked by either party through a thirty (30) days prior written notice.

本合意書は、当事者の何れかによる即時契約解除の書⾯による通知が 契約解除しようとする⽇の30⽇前までになされない限り、締結⽇から起算して最低4年間有効とする。

The responsibility of the parties herein shall be in effect up to the completion of the last Employment Contract signed with a recruited worker and the rights of the workers recruited under this Recruitment Agreement must be recognized and the terms and conditions of the Employment Contract shall be strictly adhered to and complied with. Unless either party so notifies the other of such termination in writing, this Agreement shall automatically be extended and renewed for another year.

本合意書の当事者の責任は、雇⽤した労働者と締結した最後の雇⽤契約が完了するまで有効とし、本合意書に基づいて採⽤した労働者の権利を認め、雇

⽤契約の条件を厳格に遵守し履⾏しなければならない。何れかの当事者が、

他⽅に対して書⾯によって前述の通りに終了を通知しない限り、本合意書は

⾃動的に1年間延⻑され更新されるものとする。

1. **Governing Laws** 合意管轄

This Recruitment Agreement shall be the law between the parties and shall be interpreted in accordance with the laws of the Philippines but not to the exclusion or prejudice of the laws of the country of the **PRINCIPAL**, the country of employment, international laws, covenant, and practices.

本合意書は、フィリピンの法律を当事者間で適⽤される法律としフィリピンの法律に従って解釈されるものとするが、国際法、「受⼊機関」の属する国・労働者の雇⽤が⾏われる国の法令規則、慣習法を排除⼜は害するものではない。

**IN WITNESS WHEREOF**, we have hereunto set our hands this {{day}} day of

{{month\_name}} {{year}} at .

以上の証として、 {{year}}年{{month}}⽉{{day}}⽇、 において本合意書に署名・押印する。

Legal Representative 送出機関 Principal 受⼊機関

{{agency\_name}} {{company\_name\_en}}

|  |  |
| --- | --- |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| {{agency\_rep\_name}} | {{company\_rep\_name\_en}} |
| {{agency\_rep\_position}} | {{company\_rep\_position\_en}} |